**Līgums**

**par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pasūtītāja piešķirtais Izpildītāja piešķirtais

Rīgā, 2018.gada \_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, reģ.Nr.90001427791, tā priekšnieka J.Straumes personā, kurš rīkojas saskaņā ar Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja likumu, turpmāk tekstā - Pasūtītājs, no vienas puses un

SIA „Linearis”, vienotais reģistrācijas Nr.41203019463, tā prokūristes Lindas Silājas- Fadejevas personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru, turpmāk tekstā - Izpildītājs, no otras puses, kopīgi saukti Puses, izsakot savu gribu brīvi – bez maldības, viltus un spaidiem, pamatojoties uz iepirkuma „Par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”, iepirkuma identifikācijas Nr.KNAB2018/9 (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS**
   1. Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas ar Pasūtītāju saskaņotos termiņos un augstā kvalitātē veikt Pasūtītāja juridisko dokumentu, krimināllietu materiālu, saimniecisko līgumu un citu dokumentu tulkojumus un redakcionālo pārbaudi/korekciju (turpmāk – tulkošanas pakalpojumi), saskaņā ar Līguma pielikumā noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem (1.pielikums).
2. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
   1. Līguma kopējā summa ir 41 999,99 EUR (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi eiro un 99 centi), neskaitot pievienotās vērtības nodokli.
   2. Izpildītājs sniedz tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Līguma noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem (1.pielikums).
   3. Ja tulkošanas pakalpojumi veikti Līguma 3.1.6.apakšpunktā noteiktajos termiņos, Pasūtītājs veic apmaksu divkāršā apmērā par sniegto pakalpojumu saskaņā ar Līguma pielikumā noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem.
   4. Pasūtītājs veic samaksu par Izpildītāja sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem saskaņā ar Izpildītāja iesniegto rēķinu bankas pārskaitījuma veidā, veicot samaksu uz Izpildītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu.
   5. Pasūtītājs veic samaksu par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un abpusējas tulkošanas pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta parakstīšanas.
   6. Izpildītājs sagatavoto rēķinu nosūta elektroniski Pasūtītājam uz e-pastu: [dn@knab.gov.lv](mailto:dn@knab.gov.lv).
3. **PUŠU SAISTĪBAS**
   1. Izpildītāja tiesības un pienākumi:
      1. izpildīt tulkošanas pakalpojumu pienācīgā kvalitātē (tulkošanas veikšana, ievērojot teksta stilistiku, kontekstu un loģiku, saglabājot saturisko precizitāti un atbilstību oriģinālajam tekstam) Līgumā noteiktos termiņos un ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības.
      2. sagatavot tulkojamo materiālu saskaņā ar Pasūtītāja norādīto formu, apliecinot (ja nepieciešams), ka tulkojums atbilst oriģinālam;
      3. ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc Pasūtītāja telefoniska vai elektroniska pieteikuma, nodrošināt tulkojamā materiāla saņemšanu Pasūtītāja telpās Brīvības ielā 104 k-2, Rīgā, bet pēc 2018.gada 2.maija - Citadeles ielā 1, Rīgā, un pēc tulkošanas pakalpojuma izpildes nodot tulkojumu un tulkojamo materiālu Pasūtītāja pārstāvim šajā pat adresē;
      4. veikt tulkošanas pakalpojumus 7(septiņu) darba dienu laikā no tulkošanas materiālu saņemšanas brīža, ja iesniegtā dokumenta apjoms nepārsniedz 40 (četrdesmit) lappuses;
      5. ja Pasūtītāja iesniegtā dokumenta apjoms pārsniedz 40 (četrdesmit) lapaspuses, tulkošanas pakalpojumu termiņš nosakāms atkarībā proporcionāli iesniegtajam lappušu skaitam, saskaņojot ar Pasūtītāju;
      6. nepieciešamības gadījumā veikt steidzamus tulkošanas pakalpojumus 24 (divdesmit četru) stundu laikā, ja iesniegtā tulkošanas materiāla apjoms nepārsniedz 8 (astoņas) lapaspuses, un 48 (četrdesmit astoņu) stundu laikā, ja iesniegtā tulkošanas materiālu apjoms nepārsniedz 16 (sešpadsmit) lapaspuses;
      7. ja tulkojuma apjoms nepārsniedz 5 (piecu) lapaspušu apjomu, veikt un iesniegt tulkojumu nākamajā darba dienā.
      8. par saviem finanšu līdzekļiem nekavējoties veikt labojumus tulkojumā Pasūtītāja pamatotu iebildumu gadījumā par tulkojumā pieļautajām kļūdām vai nekvalitatīvu tulkojumu;
      9. informēt tulkus par tiem normatīvajos aktos un Līgumā noteiktajiem pienākumiem attiecībā uz tulkojamā materiāla drošības prasībām;
      10. nodrošināt tulkošanas pakalpojumu konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkotā materiāla un tulkojuma saturu un apjomu;
      11. sagatavot tulkojumu izdrukāta, caurauklota dokumenta veidā, ar apliecinājumu, ka tulkojums atbilst oriģinālam, un elektroniski par to paziņot 8.1.1.apakšpunktā norādītajām kontaktpersonām. Nepieciešamības gadījumā pēc Pasūtītāja pieprasījuma nosūtīt tulkojumus pa faksu, e-pastu, ierakstīt kompaktdiskā;
      12. nodrošināt drošu vidi elektronisko dokumentu apritē, informācijas drošību tulkošanas laikā un tās aizsardzību pret nonākšanu trešo personu rīcībā, kā arī nodrošināt Pasūtītāja pārstāvim klātienē pārliecināties par šajā punktā minēto nosacījumu ievērošanu Izpildītāja darbavietā.
      13. tulkošanas pakalpojumus veic tikai tie Izpildītāja tulki, kuru sarakstu Izpildītājs iesniedzis Iepirkuma Tehniskā piedāvājuma (2.pielikums) ietvaros. Informēt Pasūtītāju par tulka maiņu ne mazāk kā 3 (trīs) darba dienas iepriekš, nosūtot Pasūtītājam informāciju par tulku, kas turpmāk veiks tulkošanu.
      14. pirms tulkojuma nodošanas Pasūtītājam veikt tulkojuma elektronisku saskaņošanu ar Pasūtītāju, ja Pasūtītājs, iesniedzot Izpildītājam tulkošanas materiālus, to sevišķi norādījis.
   2. Pasūtītāja tiesības un pienākumi:
      1. pieņemt kvalitatīvi un pilnā apjomā veiktu tulkošanas pakalpojumu, parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu;
      2. veikt samaksu par tulkošanas pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā;
      3. iesniegt Izpildītājam un saņemt tulkošanas materiālus, kas nepieciešami tulkošanas pakalpojumu sniegšanai;
      4. veikt Izpildītāja tulkojuma pārbaudi atbilstoši Līgumā noteiktajām prasībām un, konstatējot nepilnības, iesniegt Izpildītājam Aktu par nekvalitatīvi veiktiem darbiem.

3.2.5. lūgt Izpildītājam mainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulka maiņu ar Pasūtītāju.

* 1. Puses par veikto tulkošanas pakalpojumu pieņemšanu abpusēji paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu.
  2. Puses nav tiesīgas ar šo Līgumu saistītas tiesības un pienākumus nodot trešajām personām.

1. **LĪGUMSODS**

4.1. Ja Izpildītājs nesniedz pakalpojumu Līgumā noteiktajos termiņos, Pasūtītājs ir tiesīgs prasīt un Izpildītājs tad maksā Pasūtītājam nokavējuma procentus par katru nokavējuma dienu 0,1% apmērā no laicīgi neveikto tulkošanas pakalpojumu summas.

4.2. Ja Pasūtītājs nesamaksā Izpildītājam Līguma summu Līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājs ir tiesīgs pieprasīt un Pasūtītājs tad maksā Izpildītājam nokavējuma procentus par katru kavēto dienu 0,1% apmērā no laikā nesamaksātās summas.

4.3. Par informācijas izpaušanu Izpildītājs atbild normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.

4.4. Gadījumā, ja tiek sagatavots 3.2.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem darbiem, Izpildītājs, papildus 3.1.8.apakšpunktā noteiktajiem pienākumiem, par 30% (trīsdesmit procentiem) samazina attiecīgā tulkojuma kopējā rēķina summa. Gadījumā, ja Pasūtītājs jau veicis attiecīgā tulkojuma apmaksu, Izpildītājs atlīdzina Pasūtītājam minēto summu, pārskaitot to uz Pasūtītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu 10 (desmit) darba dienu laikā no Akta par nekvalitatīvi veiktiem darbiem saņemšanas dienas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no pārējo līgumsaistību izpildes.

**5. NEPAREDZAMI APSTĀKĻI**

5.1. Neviena no Pusēm nav atbildīga par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama neparedzamu apstākļu dēļ, kas radušies pēc Līguma noslēgšanas un ja Puse par šādu apstākļu iestāšanos ir informējusi otru Pusi 5 (piecu) darba dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Šajā gadījumā Līgumā noteiktais izpildes un samaksas termiņš tiek pagarināts attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu šie neparedzamie apstākļi ir aizkavējuši Līguma izpildi, bet ne ilgāk par vienu mēnesi.

5.2. Ar neparedzamiem apstākļiem jāsaprot dabas stihijas (plūdi, vētras postījumi), katastrofas, streiki, karadarbība vai manevri, kā arī citi tamlīdzīgi apstākļi, kuru dēļ šī Līguma nosacījumu izpilde nav iespējama un ko Pusēm nebija iespējas ne paredzēt, ne novērst.

5.3. Pusei, kura atsaucas uz neparedzamiem apstākļiem, ir jāpierāda, ka tai nebija iespēju ne paredzēt, ne novērst radušos apstākļus, kuru sekas par spīti īstenotajai pienācīgajai rūpībai, nav bijis iespējams novērst.

5.4. Ja neparedzami apstākļi turpinās ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, katra no Pusēm ir tiesīga izbeigt Līgumu, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

**6. STRĪDU IZSKATĪŠANA**

6.1. Strīdus, kas radušies Līguma izpildes rezultātā, Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, strīdu risina tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktā kārtībā.

**7. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ**

* 1. Līgums stājās spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz Līguma 2.1.apakšpunktā noteiktās summas sasniegšanai.
  2. Puses var izbeigt Līgumu:
     1. Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties;
     2. vienpusējā kārtā, 20 (divdesmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot otro Pusi, ja otra Puse nepilda Līguma nosacījumus;
     3. nekavējoties, ja Izpildītājs atkārtoti veic nekvalitatīvus tulkošanas pakalpojumus.
  3. Līguma izbeigšanas gadījumā par nekvalitatīvajiem pakalpojumiem Pasūtītajam ir tiesības veikt Izpildītāja iesniegtā rēķina samaksas samazinājumu proporcionāli nekvalitatīvajam pakalpojumam, par to sastādot Aktu par nekvalitatīvi veiktiem darbiem.
  4. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi noformējami rakstveidā. Tie ir spēkā no to abpusējas parakstīšanas brīža un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Pušu kontaktpersonas:
      1. Pasūtītāja kontaktpersona: Arita Pukne, tālr. 67797216;

mob.t.28891644 un/vai Zane Gokbaga, tālr.67356162,

e-pasts: dn@knab.gov.lv.

* + 1. Izpildītāja kontaktpersona: Marika Līduma, tālr.67277260,

mob.t.28719724

e-pasts: marika.liduma@linearistranslations.com.

* + 1. Līgums sagatavots latviešu valodā uz 8 (astoņām) lapām, tai skaitā, ar 2 (diviem) pielikumiem uz 3 (trīs) lapām un 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja un otrs - pie Izpildītāja.

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītājs** | **Izpildītājs** |
| Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs | SIA „Linearis” |
| Brīvības iela 104 k-2, Rīga, LV-1001 | K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001 |
| Reģistrācijas Nr. 90001427791 | Reģistrācijas Nr.41203019463 |
| Konts: LV52TREL2040007022000 | Konts: LV84HABA0551004733851 |
| Valsts kase | Banka: AS Swedbank |
| Kods: TRELLV22 | Kods: HABALV22 |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

J.Straume Linda Silāja- Fadejeva

z.v. z.v.